ርቱዕ

part. A) Adj. 1) *erectus* , *rectus* , *planus* , sensu physico: 3 Reg. 20,11 (opp. **ዘሰናም ፡**); **ርቱዕ ፡ እገሪሆሙ ፡** Hez. 1,7; (**ሰኰት ፡**) **ርትዕት ፡** Act. 9,11; Matth. 3,3; Hebr. 12,13; **ፍናው ፡ ርቱዓት ፡** Prov. 2,13; **ርቱዕ ፡ ኮሉ ፡ ፍኖቱ ፡** Jes. 45,13; Jes. 26,7; Hez. 33,17 seq.; Hen. 76,11; **በርቱዕ ፡** Ps. 25,12. 2) sensu ethico: *probus* , *sincerus* , *integer* ; εὐθύς **ርቱዓነ ፡ ልብ ፡** Ps. 31,14; Ps. 10,2; Act. 8,21; ὀρθός Prov. 11,6; **በልብ ፡ ርቱዕ ፡** ἐν εὐθύτητι Ps. 118,7; δίκαιος (opp. **ኃጥኣን ፡**) Job 17,8. 3) ubi de ordine et ratione et veritate agitur, *rectus* , *verus* , *fidus* Hen. 72,3; Prov. 8,9; Jes. 38,3; **ርቱዕ ፡ ፍካሬ ፡** Dan. 2,45; Deut. 5,25; Ex. 18,7; **ርቱዐ ፡ ይቤላ ፡** Num. 27,7; Ps. 18,9; **ሃይማኖት ፡ ርትዕት ፡** *fides recta* et **ርቱዐ ፡ ሃይማኖት ፡** *orthodoxus* creberrime; **ርቱዕ ፡ ጽሕፈቱ ፡** de literis recte (orthographice) scriptis, Lud. auct. Gregor. 4) *justus* , *aequus* ; inde saepissime impers.: *decet* , *convenit* , *par est* , *oportet* sive seq. Infin., ut: **አክብሮ ፡ ርቱዕ ፡ ቃለ ፡ ስቡሐ ፡** χρῆ τιμᾶν Prov. 25,27; **አኮ ፡ ርቱዕ ፡ ለገቢሮቱ ፡ ለዝንቱ ፡** Kuf. 28; sive seq. Subj. : δεῖ {DiL.0291} Ruth 4,5; Tob. 12,1; **ለከ ፡ ርቱዕ ፡ ይስግዱ ፡** Ep. Jer. 5; Luc. 15,32; Hebr. 2,1; Tit. 1,11; ἄξιος **ርቱዕ ፡ ይትወከፍዎ ፡** 1 Tim. 4,9; κρίσις **አንተ ፡ ርቱዕ ፡ ታጥርያ ፡** Jer. 39,7; δίκαιον **አኮ ፡ ርቱዕ ፡ ያስተአክይዎ ፡** Sir. 10,23; συμφέρει **ኢኮነ ፡ ርቱዐ ፡ ይኅድጎሙ ፡ ንጉሥ ፡** Esth. 3,8; ὀφείλειν Rom. 15,1; 2 Thess. 1,3; Hebr. 2,17; ὄφελον **ርቱዕ ፡ ይሐር ፡** 4 Reg. 5,3; Gal. 5,12 Platt; alia 4 Esr. 10,15; **ርቱዕ ፡ ትብክዮ ፡ ለዘሞተ ፡** Sir. 22,11; Did. 4 al. (synonima sunt **ይደሉ ፡**, **መፍትው ፡**). B) Adv. **ርቱዐ ፡**, raro **ርቱዕ ፡** (ut 2 Reg. 12,5), vel **በርቱዕ ፡** (ut 4 Esr. 10,13) 1) *recte* sensu physico: **ዘርቱዐ ፡ የዐርግ ፡ እምነ ፡ ምድር ፡** (ὄρθιος) 1 Reg. 28,14; **ቀዊም ፡ ርቱዐ ፡** Luc. 13,11; Act. 14,10; **አቀመኒ ፡ በእገርየ ፡ ርቱዐ ፡** 4 Esr. 10,44. a) *recta* (via), *in rectum* : **አንሥኢ ፡ አዕይንቲኪ ፡ ርቱዐ ፡** Prov. 14,2; Kuf. 8; **ሐጽ ፡ ዘየሐውር ፡ ርቱዐ ፡** Rel. Bar. b) *e regione* , *exadversum* Hen. 72,8. 2) de eo, quod rationi, naturae, usui consentaneum est: *recte* , *bene* , *vere* Marc. 7,35; Luc. 20,21; **በርቱዕ ፡** *re vera* Joh. 4,23. 3) *jure* , *merito* : **ርቱዕ ፡ ይመውት ፡** (sensu convenit cum **ርቱዕ ፡ ይሙት ፡** vid. A Nr. 4) 2 Reg. 12,5; **ርቱዕ ፡ ይትኀፈሩ ፡** Job 6,20 (quamquam hunc locum etiam ad A Nr. 4 referre licet); **በርቱዕሰ ፡** (v. **ወርቱዕሰ ፡**) **ላቲ ፡ ይደልዋ ፡ ትሕዝን ፡** 4 Esr. 10,13. – Voc. Ae.: **ርቱዕ ፡ ዘ ፡ ቅን ።**

TraCES en

rətu^{c}, fem. *rətə*^{c}*t*, **ራትዕት ፡** *ratə*^{c}*t*; Pl. **ርቱዓን ፡** *rətu*^{c}*ān*, fem. **ርትዓት ፡** *rətə*^{c}*āt*, **ራትዓት ፡** *rətə*^{c}*āt*

Grébaut

ርቱዕ ፡ *rətu*^{c}, Pl. **ርቱዓን ፡** *rətu*^{c}*ān* (choses) «*droit*» — **ቅን ፡** Ms. {DiLBNFabb217}, fol. 59r. Grébaut 1952, 152 **ራትዕት ፡** *ratə*^{c}*t* fem. , Pl. **ራትዓት ፡** *rətə*^{c}*āt* et **ርትዕት ፡** *rətə*^{c}*t*, Pl. **ርትዓት ፡** *rətə*^{c}*āt* «*droite*, *juste*, *équitable* etc.» — **ቅን ፡** Ms. {DiLBNFabb217}, fol. 59r. Grébaut 1952, 152

Leslau

ርቱዕ *rətu*^{c} (fem. **ርትዕት** *rətə*^{c}*t*) *upright*, *straight*, *just*, *right*, *righteous*, *honest*, *true*, *correct*, *proper*, *level*, *even*, *orthodox*; followed by the subjunctif it means *it is seemly (proper, appropriate)* **ርቱዐ ፡ ሃይማኖት ፡** *rətu*^{c}*a hāymānot orthodox*, vid.**ሃይማኖት ፡ ርቱዓነ ፡ ሃይማኖት** *rətu*^{c}*āna hāymānot Orthodox Fathers*, vid. **ሃይማኖት ፡ ርቱዐ** *rətu*^{c}*a*, **በርቱዕ** *ba-rətu*^{c} *uprightly*, *straightforward*, *rightly*, *correctly*, *truly*, *in truth*, *with uprightness*, *straightway* Leslau 1987, 476a **ርቱዐ ፡ ሃይማኖት ፡** *rətu*^{c}*a hāymānot orthodox*, vid. **ሃይማኖት ፡** Leslau 1987, 221b

Cross-references

for **ሃይማኖት ፡ ርትዕት ፡** vid. **ሃይማኖት ፡** (Grébaut, Leslau)

Bibliography

Revisions

- Magdalena Krzyżanowska *added gr and les* on 9.7.2024
- Magdalena Krzyżanowska *added gr fem* on 9.7.2024
- Magdalena Krzyżanowska *corr* on 9.7.2024
- Magdalena Krzyżanowska *added lb* on 9.7.2024
- Magdalena Krzyżanowska *added lb* on 9.7.2024
- Magdalena Krzyżanowska *added les* on 9.7.2024
- Magdalena Krzyżanowska *added les* on 9.7.2024
- Magdalena Krzyżanowska *added Leslau* on 14.9.2022

- Magdalena Krzyżanowska *added cross ref* on 14.9.2022
- Magdalena Krzyżanowska *added cross refe* on 13.9.2022
- Magdalena Krzyżanowska *corr* on 13.9.2022
- Magdalena Krzyżanowska *added Grebaut* on 13.9.2022
- Andreas Ellwardt *das Übliche,* on 30.1.2018
- Andreas Ellwardt *last updated txt file and doc file of Lexicon* on 19.4.2017
- Pietro Maria Liuzzo *exported from lexicon to XML* on 16.1.2017
- Pietro Maria Liuzzo *updated lexicon XML file adding nested senses* on 16.1.2017
- Andreas Ellwardt *updated txt file and doc file of Lexicon* on 22.11.2016